

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Особенности перевода художественного текста Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Амурская О.Ю.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9022818

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. кафедры германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью и задачами освоения дисциплины является овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста, ознакомление с основными особенностями текстов, принадлежащих к различным художественным направлениям и стилевым системам;, с родо-видовыми особенностями художественного текста, овладение навыками предпереводческого анализа и интерпретации литературно-художественного текста, ознакомление с лучшими примерами переводческой практики в сфере художественного перевода, отработка навыков перевода художественного текста с учетом его родо-видовой и стилиевой принадлежности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия, которыми оперирует лингвистика, семиотика, теория коммуникации, история и теория литературы.

2. должен уметь:

Ориентироваться в способах перевода разных стилистических и образных средств и жанровых особенностях перевода прозаического, поэтического и драматического текстов

3. должен владеть:

методами и методиками теории художественного перевода

- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть технологиями и стратегиями перевода текстов различных жанров в рамках различных моделей и типов перевода.

- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет художественного перевода	5		2	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. История художественного перевода в России	5		2	2	0	Контрольная работа
3.	Тема 3. Уровень эквивалентности в художественном переводе	5		2	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Способы перевода безэквивалентной лексики	5		2	1	0	Контрольная работа
5.	Тема 5. Межъязыковые отношения метафор	5		2	1	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет художественного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет художественного перевода. История художественного перевода (Античность-Средние века-период Возрождения- романтизм в художественном переводе)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Литературный перевод в 20 веке. Современное состояние художественного перевода.

Тема 2. История художественного перевода в России

лекционное занятие (2 часа(ов)):

История художественного перевода в России. Перевод в период принятия Христианства. Художественный перевод до 19 века.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Роль Максима Грека, Петра Первого, Екатерины II, А.Сумарокова, Н.Карамзина, В.Жуковского, Н.Гнедича, А.Пушкина в становлении художественного перевода в России

Тема 3. Уровень эквивалентности в художественном переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Уровни эквивалентности в художественном переводе. Формальная эквивалентность. Семантическая эквивалентность. Прагматическая эквивалентность

практическое занятие (2 часа(ов)):

Адекватный художественный перевод. Факторы, способствующие созданию адекватного перевода

Тема 4. Способы перевода безэквивалентной лексики

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод архаизмов и неологизмов.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Реалии в переводе. Особенности перевода неправильных форм слов.

Тема 5. Межъязыковые отношения метафор

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковые отношения метафор. Метафора и сравнение

практическое занятие (1 часа(ов)):

Функции метафоры. Способы перевода метафоры. Расширенная метафора и способы ее перевода. Способы перевода метонимии.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет художественного перевода	5		подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
2.	Тема 2. История художественного перевода в России	5		подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
3.	Тема 3. Уровень эквивалентности в художественном переводе	5		подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
4.	Тема 4. Способы перевода безэквивалентной лексики	5		подготовка к контрольной работе	5	контрольная работа
5.	Тема 5. Межъязыковые отношения метафор	5		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, само-стоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет художественного перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

1.Художественный текст как объект перевода. 2.Основные художественные системы.

Тема 2. История художественного перевода в России

контрольная работа , примерные вопросы:

3.Разделение литературы на роды и виды. 4.Анализ и интерпретация как стратегии предпереводческой работы с текстом.5.Перевод как интерпретация. 6.История художественного перевода в России 7.История художественного перевода за рубежом.

Тема 3. Уровень эквивалентности в художественном переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

8.Основные стратегии художественного перевода. 9.Передача эмоционально-экспрессивных особенностей художественного текста.

Тема 4. Способы перевода безэквивалентной лексики

контрольная работа , примерные вопросы:

10.Переводчики романа 11.Переводчики повести. 12.Переводчики рассказа. 13.Переводчики новеллы.

Тема 5. Межъязыковые отношения метафор

устный опрос , примерные вопросы:

14.Перевод стихотворный: переводчик как поэт и поэт как переводчик. 15.Переводчики сонета. 16.Переводчики поэмы.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

- 1.1.Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики. 2.Типология художественных текстов и перевод. 3.Перевод текста литературы классицизма.
- 4.Романтический текст как объект перевода. 2. 1.Анализ текста: принципы и школы.
- 2.Интерпретация и ее место в рамках предпереводческой работы с художественным текстом.
- 3.Понятие жанра и стиля. 4.Жанр и стиль как категории предпереводческого анализа текста.
3. 1.Художественный перевод в России в 17-18 веках. Персоналии. 2.Художественный перевод в России в 19 веке. Персоналии. 3.Российская школа художественного перевода в 20 веке. Персоналии. 4.Современное состояние художественного перевода в России. Персоналии. 4.
- 1.Перевод метафоры как проблема. 2.Перевод фразеологизма как проблема. 3.Авторский стиль как проблема перевода. 4.Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода. 5. 1.Переводы романов Ч.Диккенса. 2.Переводы новелл Э.По. 3.Переводы сонетов В.Шекспира. 4.Переводы драм Г.Пинтера.

7.1. Основная литература:

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.;Беклемишева, Н.Н., 2010г.

.Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

2.Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

3. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455132>

7.2. Дополнительная литература:

1. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс]: учеб.пособие / В. А. Кухаренко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 184 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406221>

2. Арнольд, И.В., Фомичева, Ж.Е. Основы стилистики текста: Учеб.пособие. - Тула: Тульский гос. пед. ун-т им. Л.Н.Толстого, 2012. - 306 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8434>

- 1.Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>
- 2.Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455664>

7.3. Интернет-ресурсы:

Книга по художественному переводу -

<http://www.booksgid.com/humanities/41698-khudozhestvennyjj-perevod.html>

Онлайн перевод - <http://pervod-online.com/>

Основы общей теории перевода -

http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml

Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>

Проблематика художественного перевода - <http://www.rustranslater.net/index.php?object=litrans>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебная дисциплина должна быть обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание должно быть представлено в сети Интернет или локальной сети вуза (факультета). Для обучающихся должна быть обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным спра-вочным и поисковым системам.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Амурская О.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.